

J. K. 罗琳 读书单

世界儿童文学经典

滋养J.K.罗琳 催生哈利·波特



彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里 著
杨玲玲 译

我记得看《彼得·潘》
时要求观众给胡克船长
喝倒彩

J.K.罗琳

人民文学
出版社

J . K . 罗琳 读书单

彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里 著

杨玲玲 译



人民文学出版社

(京) 新登字 002 号

JAMES BARRIE

Peter Pan

Published 1911 under the title Peter and Wendy
Bantam Classic edition/April 1985

图书在版编目 (CIP) 数据

彼得·潘/(英)巴里 著; 杨玲玲 译. - 北京: 人民文学出版社, 2004.7

(J.K. 罗琳读书单)

ISBN 7-02-004715-7

I. 彼… II. ①巴…②杨… III. 儿童文学 - 长篇小说 - 英国 - 现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 057865 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王晓亚

责任印制: 张文芳

彼得·潘

Bide Pan

[英] 詹姆斯·巴里 著

杨玲玲 译

人民文学出版社·出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

三河市宏达印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 100 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 6.5 插页 2

2004 年 7 月北京第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 7-02-004715-7/I·3614

定价 13.00 元

奇迹是怎样创造的

写在“J.K.罗琳读书单”出版之时

英国女作家J.K.罗琳在当今儿童文学领域绝对创造了一个奇迹：1997年，她的处女作《哈利·波特与魔法石》一炮打响，使这位曾经平凡的英国女性一夜之间举世闻名，已经出版的五部“哈利·波特”系列小说无不一一以超级畅销书的仪态荣登各种大大小小的图书排行榜榜首。截止2003年6月，它们已被翻译成60多种语言风靡全球200个国家和地区，累计销量达两亿余册。

面对这一切，人们似乎更愿意关注奇迹辉煌的炫目，而很少进一步追问——奇迹是如何创造的？

回答这个问题，答案自然可能来自方方面面——商业的、儿童心理的、社会需求的、公众趣味的……这些或许都不无道理，但作为出版人，我们则更倾心图书背后的文化，作者内在的营养。

于是，在J.K.罗琳的自述中，我们不时读到了这样的句子：

四岁左右，爸爸就给我朗读《杨柳风》。

大概在八岁时，我有了一本安娜·西韦尔的插

图版《黑骏马》。

读过《小妇人》，有那么几个月，我自己就是
乔·马奇。

我最喜欢伊丽莎白·古吉的《古堡里的月亮
公主》。

.....

《杨柳风》《秘密花园》《古堡里的月亮公主》《彼得·潘》
《小公主》《小妇人》《丛林故事》《黑骏马》……一本本，一
册册，哪一本不是如雷贯耳、举世公认的儿童文学经典杰
作？看J.K.罗琳，读哈利·波特，品个中三味，的确会切切
实实地感受到正是这些世界儿童文学经典的点点甘露乳汁在
滋养着J.K.罗琳，催生着哈利·波特。于是我们就萌生了以
“J.K.罗琳书单”为名，组织出版这套世界儿童文学经典丛
书的创意。

在编辑出版这套丛书的过程中，我们为文本中的一些知
识性、文化性名词加了注解，并统一配置了精美的插图和深入
浅出的前言，以便于读者的理解与阅读。

其实，一套举世公认的世界儿童文学经典杰作所滋养与
催生的又何止是J.K.罗琳与哈利·波特？对任何一位读者而
言，无论您是否会成为职业的写作人，无论年龄、性别、国籍
与种族如何的不同，对经典健康的阅读，莫不都是一次心灵的
陶冶、灵魂的净化、想像力的激活和肢体的休息。而这更是我
们推出这套丛书的深意之所在。

人民文学出版社编辑部

二〇〇四年六月



前

言

一八六六年，也就是距今一百几十年前的一个冬天，一个六岁小男孩的哥哥死于一次滑冰意外事故。

尽管这个小男孩家里有十个孩子，但他死去的十三岁哥哥，作为一个永远也长不大的孩子，永远地留在了他那悲痛欲绝的母亲的记忆里。许多年以后，这个小男孩长大了，成为一位剧作家。他写过许多剧本，也都曾经上演过，但许多年过去了，只有一部讲述他母亲记忆里、也是他自己心中的一个永远也长不大的孩子的作品流传下来。

这部作品就是《彼得·潘》。

这个长大了的小男孩，名叫詹姆斯·巴里。

《彼得·潘》最开始不是一部小说，是一部儿童剧，一九〇四年首演时就引起了轰动，打破了卖座纪录。以后每上演一次，作者就将剧本修改一次。过了好些年，一直到了一九一一年，《彼得·潘》才以小说的形式出版。

《彼得·潘》讲了一个什么故事呢？

伦敦一栋门牌号是十四的大房子里，住着达林夫妇和他们的三个孩子：温迪、约翰以及迈克尔，一家人过着平静的生

彼

得

潘



活。然而有一天，这一切都被打破了，三个孩子随着一个叫彼得·潘的男孩飞出了窗口。彼得·潘是一个拒绝长大的男孩，他不喜欢大人，一出生就逃出了家门，和公园里的小精灵们住在一起。他说他以前也相信妈妈会永远开着窗户等他，所以他在外面待了好几个月又好几个月才飞回去，可是窗子已经上了栓，因为妈妈已经把他忘记了，他的床上躺着另外一个小男孩。彼得·潘带着三个孩子一起飞到了永无岛。永无岛是一个小小的海岛。在永无岛，他们不单和印第安人成了好朋友，还和以胡克船长为首的海盗展开了搏斗，开始了一场真正的冒险……



这是一部近一百年前的作品了，可我们今天读起来，一点都不觉得陈旧，还是那么新鲜，还是那么让人激动。特别是当彼得·潘领着孩子们飞出窗口，在天空中飞翔的时候，相信每一个读到这个场面的孩子，都会被感染，都会追随着彼得·潘他们，在心底里腾空而起，飞翔在深蓝色的夜空当中。

有人说，这是第一部主人公在天上飞翔的小说。是不是第一部，我没有办法去考证，但我知道，这绝对是一部非常好看的冒险小说。你看，有小精灵，有成群的印第安人，有滴答作响的鳄鱼，还有用一只铁钩子代替右手的海盗船长胡克……难怪有评论家说，《彼得·潘》活像是一场让人眼花缭乱的马戏。

可是，《彼得·潘》真的仅仅是一部带有冒险色彩的幻想小说吗？

答案肯定是否定的。

除了一个长长的热闹的故事，巴里还为我们塑造了一个永远也长不大的孩子形象——彼得·潘。小说里，当小女孩温迪的妈妈达林太太还是一个小女孩的时候，彼得·潘就已

经存在了，他带她去过永无岛。但她后来长大了，而彼得·潘却没有长大，还像她是个少女时一样大。不过，他知道达林太太已经是一个大人了，不再相信他的存在了，所以，他选择在达林太太出门的时候飞了进来，把温迪他们几个带到了永无岛。

没有人强迫彼得·潘不长大，是他自己拒绝长大的。他憎恨大人，甚至到了见到大人就龇牙咧嘴的地步。生后七天，他就逃出了襁褓，与住在公园一隅的小精灵为伍。他也曾经回过家，可是从紧闭的窗户里看到妈妈怀里抱着一个熟睡的婴儿，那不是自己，他成了一个无可归的少年。他树叶裹身，一口乳牙，再也没有长大。

那么，我们不禁要问了，彼得·潘为什么会拒绝长大呢？

拒绝长大，也就是拒绝成长为一个大人。

从这部小说中，我们知道彼得·潘是自己不愿意长大成人的，因为大人的世界让他觉得害怕、压抑。彼得·潘是一个顽童，是一个喜欢恶作剧的快乐顽童，而那个“右手第二条路，一直往前走走到天亮”的永无岛，就是他逃避大人的地方。

永无岛当然是作者虚构出来的地方，但这个地方，我们可以看作是存在于孩子们的心中——这里没有大人讨厌的说教，没有大人的束缚，你想怎么玩就怎么玩，无疑是孩子们的快乐天堂。

有评论家说，《彼得·潘》是一部“童年的独立宣言”。

为什么这样说呢？

因为在作者巴里的时代，人们已经意识到大人对孩子的压迫了。孩子们被剥夺了自由，这也不行，那也不行，于是面对大人，孩子们终于鼓起勇气开始捍卫自己的权利了。彼得·潘就是其中的一个，他站了出来，面对大人公开挑战：

彼

得

潘



“放手让我们去玩吧！”这是一种儿童的生活理想，有一位评论家说得非常一针见血：《彼得·潘》公然以这种儿童的生活理想与成人的根深蒂固的生活理想相抗衡，发出了童年的顽强的呼唤。

4 尽管说到底，彼得·潘的永无岛在现实中是不存在的，但没有一个孩子在读这部作品时，会怀疑它的存在。这又是为什么呢？其实再简单不过了，因为孩子们没有丧失一颗童心。

. 据说《彼得·潘》在伦敦上演时，每当演到小精灵中毒
. 将死的一幕时，彼得·潘就会把脸转向台下的观众，大声说：
. “你们要是相信小精灵，就请拍拍手，小精灵就会起死回生！”
. 台下顿时就会响起一阵经久不息的拍手声。
.

孩子们相信。

只有我们这些早已丧失了童心的大人，才不相信小精灵。
要不，彼得·潘怎么会那么讨厌长大、甚至拒绝长大呢？



彭懿

二〇〇四年六月



目

录

第一章 彼得·潘冲了进来	1
第二章 影子	13
第三章 走吧，走吧	25
第四章 飞翔	41
第五章 来到了真正的岛上	53
第六章 小房子	68
第七章 地下之家	81
第八章 美人鱼的礁湖	90
第九章 永无鸟	107
第十章 快乐家庭	112
第十一章 温迪的故事	121
第十二章 孩子们被抓走了	132
第十三章 你相信小精灵吗	138
第十四章 海盗船	149
第十五章 和胡克拼命	159
第十六章 回家	173
第十七章 温迪长大以后	184

彼得·潘

潘

1





第一章

彼得·潘冲了进来

所有的孩子都要长大，只有一个孩子例外。他们很快就知道他们会长大，温迪是这样知道的：在她两岁的时候，有一天她在花园里玩，她摘了一朵花，拿在手里，朝她妈妈跑去。我想她那时看上去一定快乐极了，所以达林夫人把手放在胸口大声说：“哦，要是你永远都这么大该多好！”事情的经过就是这样。从那以后，温迪就知道了，她是一定要长大的。人们通常是在两岁以后知道这一点的。两岁是长大的开始。

当然，他们住在十四号，在温迪出生前，她妈妈一直是家中的主要人物。她是位可爱的女士，脑子里充满了浪漫的想法，有一张甜甜的、爱嘲弄人的嘴。她那些浪漫的想法，就像从东方来的那种令人费解的小盒子，一个套着一个，不管你打开多少个，总还有一个藏在里面。她那张甜甜的、爱嘲弄人的嘴边，老是挂着温迪永远也无法得到

彼

得

潘

1



的一个吻，可那吻就在那儿，明明就挂在右嘴角上。

2

达林先生是这样赢得他太太的：当她还是个女孩的时候，一些小伙子变成先生以后，发现同时爱上了她，于是都朝她家里跑去，向她求婚。达林先生却和他们不一样，他雇了一辆马车，抢先来到她家，所以他得到了她。他得到了她的一切，除了最里层的盒子和那个吻。他从来就不知道那个盒子，最终也放弃了去得到那个吻的努力。温迪想，也许拿破仑能得到那个吻。不过我能想像拿破仑试图想得到那个吻，然后怒气冲冲地摔门而出的样子。

达林先生曾向温迪夸口说，她妈妈不仅爱他，而且尊重他。他是那种学问很深的人，懂得股票和股息之类的事情。当然，这些事谁也搞不清，但达林先生像是挺知道的，他常把股票涨了股息跌了这类话挂在嘴边，看他谈论股票的样子，任何女人都得佩服他。



达林太太结婚时，穿着白色的衣服。起初她把家用帐记得非常仔细，可以说是满心欢喜，就像在玩游戏似的，连一个甘蓝菜的芽都不会漏记；但渐渐地，整个大菜花都漏掉了，帐本上出现了一些没有脸的宝宝的图画。她肯定是在记帐的时候，把这些宝宝画上去的。他们是达林太太对未来宝宝的猜想。

温迪第一个出世，接着是约翰，然后是迈克尔。

温迪出生后的一两个星期，她的父母怀疑是否能养活她，因为她又是一张吃饭的嘴。达林先生为有温迪而感到骄傲，但他又是一个非常实际的人，他坐在达林夫人的床边，握着她的手，计算着一笔笔的开销。达林夫人用恳求的目光望着他，不管怎样，她都想冒险试一下。但这不是达林先生的作法。他的作法是用一支笔和一张纸细算，要



达林先生为有温迪而感到骄傲，但他又是一个非常实际的人，他坐在达林夫人的床边，握着她的手，计算着一笔笔的开销。

是她的建议扰乱了他，他就只好再从头算起。

4

“别打断我，”他恳求她说，“我这里有一镑十七先令，办公室还有两先令六便士。我可以取消办公室的咖啡，这就省下了十先令，加起来就有两镑九先令六便士，再加上你的十八先令三便士，就有三镑九先令七便士了，我存折上还有整整五镑，这样就有八镑九先令七便士——谁在那儿动？——八镑九先令七便士，小数点进位七——别说话，宝贝儿——还有一镑你借给了找上门来的那个男人——安静点，孩子——小数点进位，孩子——瞧，到底还是给你们搅乱了——我刚才不是说九镑九先令七便士吗？对，我是说九镑九先令七便士的。问题是，我们能不能靠着这九镑九先令七便士过上一年？”



“我们当然能，乔治。”达林太太大声说。当然她是偏袒温迪的，可达林先生才是他们两人中的主角。

“别忘了腮腺炎，”他几乎是用威胁的口气警告他太太，接着他继续算下去，“腮腺炎花掉一镑，我就这么记上，不过我敢说，还要多花三十先令——别说话——麻疹花掉一镑五先令，德国麻疹花掉半个几尼，加起来是两镑十五先令六便士——别摇手指——百日咳，算十五先令”——他就这样一直算下去，每次算出来的结果都不一样。不过，最后温迪总算可以通过了——腮腺炎的费用减少到十二先令六便士，两种麻疹当做一种治疗。

约翰出生后，也同样兴奋了一阵，迈克尔更是勉强得以通过。不过，他们两个都被养活下来。不久，你就能看到，他们姐弟三个排成一行，由保姆陪伴着到福尔萨姆小姐的幼儿园上学去了。

达林太太喜欢样样事情过得去就行，达林先生却样样

事情都要和左邻右舍攀比。所以，他们当然也要有个保姆。因为他们很穷，连孩子们喝牛奶的钱都不够，所以他们家的保姆是一条庄重整洁的纽芬兰大狗。这条叫娜娜的狗，在被达林夫妇雇佣前，没有固定的主人。不过，娜娜总是把孩子看得很重。达林夫妇是在肯辛顿公园和娜娜相识的，娜娜的闲余时间大多在那儿度过，她经常偷偷地把头伸进摇篮里张望。那些粗心大意的保姆很讨厌娜娜，因为娜娜会跟着她们回家，向她们的主人告状。娜娜的确是一个不可多得的保姆。她洗澡洗得非常彻底。夜里的任何动静，哪怕是她照看的孩子中有一个发出最轻微的哭声，她也会一跃而起。当然，狗屋设在儿童室里。娜娜有种天赋，知道什么时候的咳嗽要紧，什么时候的咳嗽要用袜子围在脖子上。她一直相信过去的老式疗法，比如大黄叶什么的，一说到细菌之类的新名词，她总是嗤之以鼻。她护送孩子们去上学的情景，真像是堂礼仪课。孩子们规规矩矩的时候，她就镇定地走在他们身边，要是他们乱跑乱动，她就会把他们推回到队列里去。在约翰踢足球的日子里，她从不忘记带上他的运动衣。她的嘴里常常衔着一把伞，以防下雨。福尔萨姆小姐幼儿园的地下室里有个房间，保姆们就等候在那里。她们坐在长板凳上，而娜娜则卧在地上——不过，这是惟一的不同之处。她们装出一副不把她放在眼里的样子，因为她们觉得她的社会地位比她们低，其实娜娜才看不起她们那些无聊的闲谈。她讨厌达林太太的朋友到儿童室来参观，但如果他们真的来了，她就先扯下迈克尔的围嘴，给他换上带蓝色饰边的那条，再把温迪的衣服抚平，最后草草地梳理一下约翰的头发。

没有一间儿童室会像娜娜管理的那样井然有序，这一

彼得

潘



点达林先生是知道的，不过他有时还是心神不安，疑惑邻居会背后议论他。他不得不考虑他在城里的地位。

娜娜在另一方面也让他心烦，他有时觉得娜娜并不佩服他。“我知道，她非常佩服你，乔治。”达林太太向他保证说，然后她示意孩子们，要特别敬重他们的父亲。随后，大家就高兴地跳起舞来。有时候，他们家惟一的女仆丽萨也被允许和他们一起跳舞。她穿着长长的裙子，戴着仆人的帽子，看上去矮小极了，她被雇佣的时候，发誓自己已经超过十岁了。他们跳得多快活啊！最快活的是达林太太，她踮着脚尖，疯狂地旋转着，你只能看到她的那个吻，如果这时你朝她扑过去，你肯定能得到那个吻。没有比他们更单纯更快乐的家庭了，直到彼得·潘的到来。



达林太太第一次听说彼得·潘，是在她整理孩子们头脑中想法的时候。每一个好妈妈，晚上都有一个习惯，就是在孩子们入睡以后，仔细地检查他们的想法，把白天弄乱的各种事情重新归位，为第二天早晨把一切事情料理好。如果你能醒着（不过，你当然做不到），你就会看到你妈妈在做这件事，你会发现观看她做这件事是非常有趣的。这和整理抽屉差不多。我想，你会看见她跪在那儿，饶有兴趣地察看你的东西，奇怪你到底是从小什么地方捡来的这件东西，想看看这件东西可爱，还是不那么可爱。她把它贴在脸上，就像它是只可爱的小猫咪，然后又赶紧把它藏起来，不让人看见。当你早晨醒来的时候，你上床时的各种淘气的念头和不好的情绪，都被叠得小小的，压在你心思的最底层。而在最上面平平整整摆着的，是你那些在清新空气中晾过的美好念头，它们正等着你去穿戴。

我不知道，你是否看过一个人心思的地图。医生有时

会画你身上其他部位的地图，你自己的地图可能极为有趣。但要是你碰巧看到医生在画孩子们心思的地图，你会看到，那不光是杂乱无章，而且还一直转圈。那上面的线条拐来拐去的，就像你的体温卡上的曲线，这些也可能是岛上的一条条路。因为永无岛或多或少算是个岛屿，上面散布着一块块惊人的颜色，远处的海面上露出了珊瑚礁，漂着灵巧轻快的小船。岛上住着野蛮人，还有荒凉的野兽洞穴，有土地精灵——他们大都是裁缝，有河流从中穿过的山洞，有王子和他的六个哥哥，有一间快要倒塌的小屋，还有一位长着鹰钩鼻的小老太婆。如果只有这些，它倒是一张简单的地图了。但是还有第一天上学的情况，宗教、神父、圆水池、缝纫、谋杀、绞刑、带短语的动词、吃巧克力布丁的日子、穿背带裤、数到九十九、奖励自己给自己拔牙的三便士，等等。这些要么是岛上的一部分，要么就画在另一张地图上了，它们全都相当杂乱，尤其是——没有一样东西是静止不动的。

当然，每个人的永无岛是大不相同的。例如，约翰的永无岛上有一个礁湖，有火烈鸟从湖上飞过，约翰正在用箭射它们；而小点儿迈克尔，也有一只火烈鸟，却是许多礁湖在火烈鸟上面飞。约翰住在一条倒扣在沙滩上的船里，迈克尔住在印第安人的棚屋里，温迪住在一个用树叶巧妙缝成的房子里。约翰没有朋友，迈克尔在夜晚有朋友，温迪有一只宠物狼，它被它的父母遗弃了。不过总的来说，永无岛上有一个成员们相貌相似的家庭，如果他们站成一排，你就会发现他们的五官很相像。在那些神奇的岸边玩耍的孩子们，总是把小船往岸上拖。其实我们也去过那里，我们仍可以听见浪花拍岸的声音，只不过我们不再上岸了。

彼得

潘

潘

7

